

合格例

<試験官に関して>

Examiner in the center: British man in his 60Th. Bald with glasses.
(Very difficult to listen, because he speaks mumbling as if he were speaking to himself)

<面接試験の実際>

A: にこやかに元気に入る。 Good afternoon.

All: Please have a seat.

A: (笑顔は絶やさない、にこにこ短く、と決意していた)

TG: May I ask your name?

A: My name is ~

TG: Where do you live 'now'? (Stressing on Now)

A: I now live in Chiba prefecture, eastern region of Tokyo.

Q: Question is, (rather abruptly questions me) in Japan, English is learned so eagerly. Why is that?

A: Oh, yes. It's because, I think English is very important. Well..., as you know..., Japanese society is now very much internationalized, and Japanese economy is based on trade. I mean, export and import. And English is a common language used by many people across the world. English is used the most in the world today.

Also, nowadays, the Internet is so prevalent. (いやー、prevalent を使うのかしら。と頭をよぎるも訂正せずどんどん続ける。とにかく考える前に口から言葉が出てしまう) People use the Internet very much. People get information on the Internet. So, I think English is very important to strengthen Japanese economy.

Q: But as you live in Japan, you use the internet in Japanese? You don't need English,

do you? (He said something like this. ぼそぼそと独り言のように話され、非常に聞き取りにくかったですが、間違いなくこのような内容の質問でした。)

A: (すかさず)But, when I get information, as I work as a translator, I get information through the internet, I get them from the US or the UK, something like that. So, I think English is very important. (I don't remember exactly what I said, but I said something like this.)

- Q: Then, you know, now the US economy is weakening (or falling down), and China is growing, which has more population. Then do you think Chinese will become a common language, used more than English, thinking as you say from the amount of population?
- A: No, I don't think so. Because, Chinese are(mistake, "is" should be used.) very unique language, in terms of its pronunciation and writing,writing ...way.(書き方という表現、これでいいのかなと思いつながら)
- Q: ちょっと考えて。 Are there any festivals celebrated in Japan that is imported from the West but not a Japanese origin? (festival と言われたかは定かではありませんが、とにかく西洋から入ってきて日本で celebrate されているとは聞き取れました。)
- A: Oh, yes. It's Christmas! (非常に元気よく、にこにこして positive に答える) Christmas is celebrated in Japan. It's a fancy event. Although, it's not related to Japanese religion at all, it's loved here. I think it's commercialized by Japanese industry. On Christmas, people give presents. People exchange presents. And streets are illuminated, decorated. Very beautiful. So, people love Christmas!
- Q: Don't you do any other things...Christmas....(今思えば、このところははっきり質問の内容が聞き取れなかったのに、てっきり、クリスマスにするのはそれだけですかと聴かれたと思い) (あとで考えると、クリスマスの他に、西洋から入ってきてるお祭りがありますか、と聞かれたのかもしれない。このレポート書きながら思いました)
- A: Oh, yes. On Christmas, we also eat Christmas cake. Which is a culture imported from France. It's also a custom imported from the West and celebrated in Japan.
- Q: Another custom imported....giving chocolate....Valentine is a....
(この部分も英文、ぼそぼそだったので正確には書けませんが、バレンタインデーを聞かれたのは間違いありません。)(試験官は優しく助け舟を出してくれたのかも。 今思えば)
- A: Oh, yes. Valentine day! We give chocolates on this day. But, unlike your country, western country, the US, where chocolates are given by male to female, in Japan it's opposite. Girls give chocolate to boys here, to confess the boy you love, shield love....(この辺文法めっちゃめっちゃかも。Shield でいいのかしら? と思いつながら自信ないから途中でやめる) I think this is also commercialized by Japanese industry.
- Q: And white chocolates are.....? (質問クリアではありませんでしたが、ホワイトチョコレートをやり取りするのもありましたよね、というよう

なことでした)

A: Oh, yes. Valentine's Day is on February 14th, and on March 14th, one month later is a white chocolate day when chocolates are returned to girls by boys....who accepted....

Q: OK, then, what is "Genkan"?

A: (えっ、玄関? 何といえはいんだろう?) (すぐ自分の家の玄関が目に見える、それで言うしかない)

Oh, "Genkan" is a front door of Japanese style house. (front door でのいいのかな? パニクル) First, there is a gate, and there's a front door. You open the door, and go into the house. There's a floor. (靴を脱ぐ所、何といえはいんだろう、土間じゃないし、土間なんて表現しらないし、しかもタイルだし、廊下から一段低くなってるし、と頭にいろいろ困ったぞと思いつながら) There, you must put off your shoes there, and you go into the room, to enter the home. (さっきもドアを開けて you go into the room と言わなかったっけ? とか).

Q: You put off your shoes.....? (靴をどうとか言われていたのですが、よく解らないままに、まだ靴の話をしなければならぬのかな、と思いつながら、) (自分では、靴を脱いで上がるという表現ができないとあせりながら)

A: Yes, you must put off your shoes. And if I were a guest, I would arrange my shoes putting the forward of the shoes toward outside, then go in to the room.(あ、駄目だ、つま先を外に向けてとはどういうんだろうとか、とんちんかんなことを言ってるかも、と思いつながらも、三人の試験官が arrange と言ったところで いっせいにうなずいていたので、あら、いいのかしらと妙な気分になる) You know, Japanese floor is a little bit higher than the floor. You put your shoes and enter the room. So, "Genkan" is a front door, or the porch!

Q: OK, thank you very much.

A: (あら、もう終わりかしら)Oh, thank you very much. (椅子を立ち、歩き始めながら、あっ、と思い)You're welcome. (とつい直したらフンと皆笑っていました。)

振り返って :

試験官の英語は聞きにくかったです。それはリスニング力を試しておられるのだからかと思うほど、小さい声でぼそぼそとつぶやくように話されたからです。前半、どこかで一度 Pardon?と聞きなりました。そのあとは、身を乗り出し、耳を傾けるようにして聞きました。今思えば、二箇所くらい聞き間違えたか、自分で勝手に判断してしまったと思う所があります。全体的に、試験官との会話という感じで、私も必死に微笑んで何でも聞いて下さいという感じで、

非常に早いテンポで進みました。いつもの悪い癖で、考える前に口からぽんぽん言葉がでてしまい、そのため自分の答えが会話体であり、文章になっていなかったり、文法的間違いを沢山したのではないかと思います。落ち着いて、とは思っていたのですが、やはりはやっていました。また理由付けも弱かったし、パンチもなく、はっきり言って、文法に気を配る余裕もありませんでした。でも今思えば、試験官は何箇所かで、優しく助け舟を出されていた、優しい試験官でした。ご判断は、天に祈るのみです。

注) 試験官の英語、自分の英語、全ては帰りの車中で出来るだけ思い出して忠実に書こうとしましたが、その通りではない場合もありますのであしからず。